

*А. Лемменс, С.-А. Стоммельс
(Неймеген, Нидерланды)*

«Двенадцать» Александра Блока в иллюстрациях русских художников-эмигрантов (1920—1950)¹

Введение

За недолгое время, проведенное на военной службе (с лета 1916 по март 1917 г.), когда Блок был направлен строить фортификационные сооружения в непосредственной близости к германскому фронту, война и армия надоели ему до смерти. После возвращения в Петроград он попал в лихорадочную атмосферу Февральской революции. Только что произошло отречение царя, и борьба за власть была в самом разгаре. Все лето 1917 г. Блок посвятил редактированию документов, разоблачающих преступления царского режима. В это зловещее, жуткое время Блок делает яростную запись в своем дневнике: «И вот задача русской культуры — направить этот огонь на то, что нужно сжечь...» (1917 г., 7 авг.).

В январе 1918 г. Александр Блок пишет поэму «Двенадцать» — первое значительное произведение, отразившее реакцию на большевистский переворот. В центре поэмы, действие которой происходит в революционном Петрограде, — двенадцать бойцов-красногвардейцев. Заканчивается поэма загадочным появлением Христа во главе этого отряда, из-за чего поэму стали трактовать как «благословение» революции.

«Двенадцать» — бесспорный шедевр, имевший огромный успех и принесший Блоку славу по всей стране. В скором времени поэма была переведена на множество языков и напечатана во множестве стран.

¹ Перевод Д. А. Прияткина.

История публикаций

Поэма, завершенная 28 января 1918 г., была впервые напечатана в газете «Знамя труда» 3 марта того же года. Первое издание поэмы вместе со «Скифами» (стихотворение, написанное за два дня сразу после завершения «Двенадцати») с предисловием Иванова-Разумника представляла собой 24-страничную брошюру без иллюстраций. Владелец издательства «Алконост» Самуил Алянский попросил своего школьного товарища Юрия Анненкова сделать иллюстрации к новому изданию. В 1918 г. «Алконост» осуществил два издания поэмы: второе, нумерованное, тиражом в 300 и третье, тиражом в 10 000 экземпляров.

Вскоре «Двенадцать» были переведены и опубликованы на нескольких языках. Французское издание с иллюстрациями Михаила Ларионова и в переводе Сержа Ромова вышло в свет в апреле 1920 г. в издательстве «La Cible». В том же году издательство «Мишень» (а «la Cible» по-русски и означает «мишень») опубликовало два издания поэмы на русском с иллюстрациями Натальи Гончаровой и Михаила Ларионова. По поводу издания с девятью иллюстрациями этих художников Дэвид Вудраф и Лилиана Грубишич замечают: «Это „первое русское издание“, когда-либо выпущенное „Мишенью“, увидело свет в июне 1920 года с семью разными иллюстрациями Ларионова, выполненными в карандаше, а не тушью, как в нашем издании. Также в июне 1920 года вышло „второе русское издание“, включавшее в себя 14 иллюстраций как Ларионова, так и Гончаровой, отобранных из французского издания и из „первого русского“»².

Английское издание в переводе и с предисловием Ч. Э. Бэххофера и с иллюстрациями Михаила Ларионова было осуществлено издательством «Chatto and Windus» в том же 1920 г., но несколько позже. Первое немецкое издание с переводом и предисловием Рейгольда фон Вальтера выпущено издательством «Verlag Skythen» («Скифы») в Берлине в декабре 1920 г. Оно включало в себя стихотворение «Die Skythen» («Скифы») и поэму «Der Zwölf» («Двенадцать») без иллюстраций. Во вступительной статье переводчик упоминает более ранний немецкий перевод Арнольда Улитца, опубликованный в мюнхенском журнале «Neue Merkur» в мартовском номере 1920 г. В том же году это издательство опубликовало и русский текст с предисловием Иванова-Разумника. Еще одно русское издание поэмы (без иллюстраций) вышло в Софии в 1920 г. в Российско-болгарском книгоиздательстве с предисловием П. Сувчинского. Оформление обложки принадлежит «И. М.» (Ивану Мясоедову?). В 1921 г. в «Newa Verlag» вышло немецкое издание с иллюстрациями

² Woodruff D., Grubisic L. Russian Modernism. Santa Monica: The Collection of the Getty Research Institute for the History of Art and the Humanities, 1997.

Василия Масютина. В 1922 году то же издательство опубликовало и русское издание с теми же иллюстрациями. Первое издание на голландском увидело свет в журнале «Groot Nederland» в июне 1923 г. в переводе А. Рост-Кока. Репринт этого издания был сделан в 1927 г. неизвестным издателем. Иллюстрации отсутствуют. Чешский перевод «Двенадцати» Богумила Матезиуса вышел в Праге в 1925 г. в издательстве «Пламя». В этом издании имелось семь линогравюр чешского художника Вацлава Машека. В США поэму, переведенную Б. Дейчем и А. Ярмолинским и изданную в Нью-Йорке издательством «Rudge», иллюстрировал Джордж Биддл. После войны Жорж де Пожедаефф подготовил рукописную версию поэмы. Печатный вариант этой рукописи нам неизвестен. В 1947 г. в Голландии вышел перевод поэмы на голландский Пауля Роденко в роскошном издании с раскрашенными вручную иллюстрациями Владимира Белкина (12 экз.) и с теми же иллюстрациями, но черно-белыми (1500 экз.). В 1958 г. вышел немецкий перевод Пауля Целана (изд. С. Фишера, Франкфурт-на-Майне) без иллюстраций. Спустя десять лет, в 1968 г., во Франции вышло двуязычное издание «Двенадцати» с иллюстрациями Анненкова, сделанными для алконостовского издания 1918 г. Однако в этом издании Анненков добавил две иллюстрации и фрагменты своих мемуаров. В Восточной Германии издательство «Reklam» переиздало перевод Пауля Целана 1958 г. и добавило пять литографий Рольфа Мюнцера. Это издание (Лейпциг: «Reklam», 1977) вышло с послесловием Фрица Мирау. В 1980 г. во Франции вышло любопытное издание книжной графики Ляли (Людмилы) Паберж, уроженки Ленинграда. В этой книге имеются семь репродукций рисунков к «Двенадцати». Последнее известное нам издание поэмы на Западе — английский перевод, опубликованный в Лондоне в 1982 г. В нем использованы иллюстрации Анненкова 1918 г.

Обзор литературы³

Насколько нам известно, на Западе не существует библиографии переводов поэмы «Двенадцать». В истории эмигрантской литературы имя Блока отсутствует, так как он умер в 1921 г. в России и никогда не был эмигрантским поэтом. Неудивительно, что в «Поэзии русского зарубежья» Штейна [1] Блок не упоминается.

В своем своде русской и советской поэзии XX в. до 1955 г. Тарасенков [2] приводит список 19 изданий (с. 63), четыре из которых вышли за пределами СССР. Он упоминает болгарское издание (София: Российско-

³ Цифры в прямых скобках соответствуют номерам, указанным в библиографии в конце статьи.

болгарское кн-во, 1920), русское издание берлинского «Newa-Verlag» в 1923 г. и два французских издания: «Париж: „Мишень“, 1920, 30 стр. и 6 иллюстраций» и «Париж: „Мишень“, 1925, 17 стр. и 14 иллюстраций». Очевидно, Тарасенков ошибочно датировал второе русское издание не 1920, а 1925 г.

В другом прославленном своде, «Библиотека русской поэзии» И. Н. Розанова [3], упомянуто лишь два русских издания.

В «Килгурском собрании русской литературы» [4] экземпляры «Двенадцати» отсутствуют.

В собрании Пола М. Фекулы [5] имеется четвертое издание «Алконоста» 1921 г.

В Британской библиотеке [6] есть три экземпляра поэмы: издание «Мишени» 1920 г. с иллюстрациями Гончаровой и Ларионова, английское издание «Chatto and Windus» 1920 г. с иллюстрациями Ларионова и русское издание «Newa-Verlag», Берлин, 1923, с иллюстрациями Масютина.

В собрании Гетти [7] наличествует семь экземпляров. Наряду с третьим изданием «Алконоста» с иллюстрациями Анненкова, имеется болгарское издание 1920 г., издание «Мишени» с семью иллюстрациями Ларионова и Гончаровой, английское издание «Chatto and Windus» 1920 г. с иллюстрациями Ларионова, немецкое издание «Newa-Verlag» 1923 г. с иллюстрациями Масютина, чешское издание (Прага, 1920) с иллюстрациями чеха Машека.

«Библиография русской литературы в английском переводе до 1945 года» [8] приводит английскую публикацию «Chatto and Windus» и американское издание в переводе Дейча и Ярмолинского (New York: Rudge, 1931) с иллюстрациями Биддла.

В каталоге Нью-йоркской публичной библиотеки [9] перечисляются: ограниченное издание «Алконоста» 1918 г., первое русское издание «Мишени» (Париж, 1929) и лондонское издание 1920 г.

В обзоре русской литературы в голландских переводах [10, 11] упомянуты два издания: одно без иллюстраций 1923–1927, второе — 1947 г. с иллюстрациями Белкина.

В каталоге русской книжной иллюстрации и книгопечатания Баварской государственной библиотеки в Мюнхене [12] приведены три издания поэмы: третье издание «Алконоста» с иллюстрациями Анненкова, издание «Мишени» 1920 г. с иллюстрациями Ларионова и Гончаровой и французское издание «La Cible» 1920 г. с иллюстрациями Ларионова.

Насколько нам известно, оригиналы работ Пожедаеффа от 1945 г. опубликованы не были.

Русские иллюстраторы

- Анненков, Георгий (Юрий) — живописец, график, дизайнер (11.07.1889, Петропавловск-Камчатский — 18.07.1974, Париж).
- Гончарова, Наталья — живописец, график, дизайнер (21.06.1884, Нагаево Тульской губ. — 17.10.1962, Париж).
- Ларионов, Михаил — живописец, график, дизайнер (22.05.1881, Тирасполь, Бесарабия — 10.05.1964, Фонтенэ-о-Роз).
- Масютин, Василий — график, скульптор, писатель (29.01.1884 — 25.11.1955, Вильмерсдорф, Берлин).
- Белкин, Владимир — график (1895, Москва — 1966, Гран-Канар).
- Пожедаефф Жорж (Георгий Пожидаев) — график, дизайнер, живописец, поэт (13.01.1899, Пожидаевка Курской губ. — 3.08.1971, Париж).
- Паберж, Людмила — данные отсутствуют.

Литература

- [1] Штейн Э. Поэзия русского Зарубежья в библиотеке Эммануила Штейна / Орандж, 2000. — 212 с.
- [2] А. Тарасенков. Русская поэзия XX века: 1900–1955. М., 1966. — (Tarasenkov).
- [3] Библиотека русской поэзии И. Н. Розанова: Библиографическое описание. М., 1975. — (Rosanov).
- [4] The Kilgour Collection of Russian Literature 1750–1920 / Harvard College Library. Cambridge, 1959. (Алфавитный указатель русской литературы на 1348 наименования.) — (Kilgour).
- [5] The Paul M. Fekula Collection: A Catalogue. New York, 1988. (Указатель русской печатной графики на 7244 наименования.) — (Fekula).
- [6] A Catalogue of Russian Avant-Garde Books 1912–1934 / Ed. P. Hellyer. London, 1994. (Алфавитный указатель 607 изданий.) — (Hellyer).
- [7] Woodruff D., Grubisic L. Russian Modernism. Santa Monica, 1997. (Алфавитный указатель 866 изданий.) — (Getty).
- [8] Line, Ettlinger & Gladstone. Bibliography of Russian Literature in English Translation to 1945. London, 1972.
- [9] Davis R., Sandler M. Russian and Ukrainian Avant-Garde and Constructivist Books and Serials in the New York Public Library: A First Census & Listing of Artists represented. New York, 1998. (Список 329 изданий.) — (NYPL).
- [10] Daisne J. Van Nitsjevo tot chorojsjo. Een geillustreerde en van bio-bibliografische aantekeningen voorzien anthologie der Russische Literatuur sinds haar aanvang tot heden. Brussel, 1948. (Антология русской литературы с биобиблиографическими аннотациями, на голландском яз.)
- [11] Waegemans E., Willemsen C. Bibliografie van Russische Literatuur in Nederlandse vertaling 1789–1985. Leuven, 1991. (Алфавитный указатель 2252 голландских переводов произведений русских писателей, на голландском яз.) — (WW).
- [12] Bowlit J. E., Hernad B. Aus vollem Halse. Russische Buchillustration un Typographie 1900-1930. München, 1993. (Хронологический список 116 публикаций, на немецком яз.)
- [13] Fleishman L. Poetry and Revolution in Russia 1905–1930 An exhibition of books and manuscripts. Stanford, 1989. (С. 32–35 посвящены поэме А. Блока «Двенадцать».)
- [14] Bown M. C. A Dictionary of Twentieth Century Russian and Soviet Painters 1900–1980's. London, 1998.

(Биографический словарь с 368 цветными репродукциями.) – (Bown).

- [15] *Compton S. P.* The world backwards. Russian futurist books 1912–16. London, 1978. (Материалы из коллекции Британской библиотеки с 104 (22 цветными) иллюстрациями.) – (Compton 1).
- [16] *Compton S. P.* Russian Avant-Garde Books 1917–34. London, 1992. (Материалы из коллекции Британской библиотеки с 16 цветными таблицами и 86 иллюстрациями.) – (Compton 2).
- [17] *Лейкинд О., Махров К., Северюхин Д.* Художники Русского зарубежья: Биографический словарь. СПб., 1999. – (LMS).
- [18] *Боулт Дж.* Художники русского театра. 1880–1930. Каталог собрания Никиты и Нины Лобановых-Ростовских М., 1994. – (Lobanov).
- [19] *Milner J.* A Dictionary of Russian & Soviet Artists 1420–1970. Woodbridge, 1993. (Библиографический словарь со 110 цветными таблицами и 265 репродукциями.) – (Milner).
- [20] *Vollmer H.* Allgemeines Lexikon der bildenden Künstler des 20. Jahrhunderts. München, 1992. – (Vollmer).

Хронологический список иллюстрированных изданий поэмы А. Блока «Двенадцать», вышедших в Европе и США

***Les douze.* Paris: La Cible, 1920.**

Translation into French by Serge Romoff.

Paper, 289×225 mm. 48 pages.

Tirage: 10 on Chine and 500 on Vergé d'Arches.

Cover and 7 mounted illustrations by **Mikhail Larionov**.

Lit.: Getty № 85; Sredi Kollektionerov. II (1992), № 4. P. 50; Aus vollem Halse. München, 1992. Cat. 45, p. 96 (ill.);

Parton A. Mikhail Larionov and the Russian Avant-Garde. London, 1993. P. 180–181 (ill.).

***Двенадцать. Скифы. С девятью иллюстрациями Н. Гончаровой и М. Ларионова.* Париж: Мишень, 1920.**

Paper, 242×196 mm. 58 pages.

Tirage: unknown.

2 Lithographs by **Natalya Goncharova** and 7 by **Mikhail Larionov**.

Lit.: Tarasenkov, 63; Getty, 84; *Parton A.* Mikhail Larionov and the Russian Avant-Garde. London, 1993. P. 180–182 (ill.); Aus vollem Halse. München, 1992. Cat. 44, p. 96 (ill.).

***Двенадцать. Скифы. С четырнадцатью иллюстрациями Н. Гончаровой и М. Ларионова.* Париж: Мишень, 1920.**

Paper, 288×227 mm. 62 pages.

Tirage: 1–185 on Arches and 186–250 on Lafuma. LS Collection copy № 168.

The poem «The Twelve» is illustrated with 6 mounted illustrations and 3 Lithographs by **Mikhail Larionov** and 1 Lithograph by **Natalya Goncharova**. The poem «The Skythians» is illustrated with 3 Lithographs by Mikhail Larionov and 1 by Natalya Goncharova.

Lit.: Fekula, 4551; Hellyer, 39; Ex Libris, 24; NYPL, 35; HSL, 195; Iz knizhnogo sobraniia Borisa Nikolaevicha Vasileva: Katalog vystavki. L., 1989. P. 10, cat. I.18; *Parton A.* Mikhail Larionov and the Russian Avant-Garde. London, 1993. P. 180–182 (ill.).

The Twelve. London: Chatto & Windus, 1920.

Translated into English and introduced by C. E. Bechhofer.

Bound, 265×210 mm. 60 pages.

Tirage: unknown.

Cover, back, frontispiece and 7 illustrations by **Mikhail Larionov**.

Lit.: Hellyer, 41; NYPL, 36; *Parton A.* Mikhail Larionov and the Russian Avant-Garde. London, 1993. P. 180–182 (ill.).

Двенадцать. София: Российско-болгарское кн-во, s. a. [1920].

Introduction by P. Suvchinskii.

Cover signed **I. M. (Ivan Miasoedov?)**

Paper, 220×180 mm. 36 pages.

Tirage: unknown.

Lit.: Getty, 83; *Poetry and Revolution in Russia 1905–1930.* Stanford University Library, 1989. P. 33 (ill.).

Скифы. Двенадцать. Берлин: Скифы, 1920.

Introduction by Ivanov-Razumnik.

67 pages.

Skyten, Die Zwölf. Berlin: Verlag die Skyten, 1920.

Translated into German and introduced by Reinhold von Walter.

Board, 122×98 mm. 47 pages.

Tirage: unknown.

Die Zwölf. Berlin: Newa-Verlag, 1921.

Translated into German and introduced by Wolfgang E. Groeger.

Bound, 257×196 mm. 34 pages.

Tirage: unknown.

Cover and 4 woodcuts by **Wassili Masjutin**.

Lit.: Tarasenkov, 63; Getty, 86; Oestmann, № 11, p. 39 (ill.); H, 40; *Wijk N., van.* Geillustreerde geschiedenis der Russische letterkunde. Amsterdam, 1926. P. 63 (ill.); *Beyer T., Kratz G., Werner X.* Russian Berlin: Publishers and Writers. Berlin, 1987. P. 241–245 (ill.); *Buch und Graphik.* Berlin, 1989. P. 127 (ill.).

Двенадцать. Берлин: Neva-Verlag, 1923.

Bound, 257×196 mm. 34 pages.

Tirage: unknown.

Cover and 4 woodcuts by **Wassili Masjutin**.

Lit.: Tarasenkov, 63; Compton, 1992, ill. 9.; Oestmann, № 11a, p. 39 (ill.)

Les Douze. Traduction définitive de Y. Sidersky. Dessins de I. Annenkoff. Paris: Au Sans Pareil, 1923.

Translation into French by Yves Sidersky.

Paper 192×141 mm. 45 pages. Tirage: unknown (1–15 on Hollande; further 1500?).

Cover, title page and 19 illustrations by **Georges Annenkov** (Illustrations taken from the 1918 edition).

Lit.: *Fouché P.* Au Sans Pareil. Paris, 1983. P. 162, cat. 29.

***Dvanact: Revolucni epos.* Praha: Nakladen Plamja, 1925.**

Translated into Czech by Bohumil Mathesius

280 mm. 47 pages.

Tirage: unknown.

Cover and 7 lino-cuts by **Vaclav Masek**.

Lit.: Getty, 87.

***The Twelve.* New York: William Edwin Rudge, 1931.**

Translated into English by Babette Deutsch and Avram Yarmolinsky.

305×240 mm. 34 pages. Tirage 100 numbered and 550 unnumbered copies.

Nine Lithographs by **George Biddle**.

***Los Doce. La cancion del Halcon. La cancion del Albatros por Maximo Gorky.* Valparaiso; Santiago de Chile: Ediciones Pax, 1932.**

Translated into Spanish and introduced by Salomon Kahan and Gabino A. Palma.

Paper, 185×135 mm. 46 pages.

Tirage: unknown.

Cover by **Maenos**.

***Dvenadtsat.* Paris, 1945**

Sketches in exercise-book (222×184 mm; 64 pages) and 30 drawings (250×160 mm; numbered 1–30).

Unique.

Illustration by **Georges Pogedaieff**.

***De Twaalf.* Amsterdam: Van Oorschot, 1947.**

Translation into Dutch by Paul Rodenko.

A. Bound in Velum, 286×209 mm. 38 pages; Tirage: I–XII; 12 handcolored illustrations by **Wladimir Bielkine**. LS collection copy № XII.

B. Bound, 286×209 mm. 38 pages; Tirage: 1–1500; Dustjacket and 12 illustrations by **Wladimir Bielkine**. LS collection copy № 881.

Lit.: WW, 387.



Обложка издания с иллюстрациями
М. Ф. Ларионова.
London: Chatto & Windus, 1920



Обложка издания с иллюстрациями
В. Н. Масютина.
Berlin: Neua-Verlag, 1921



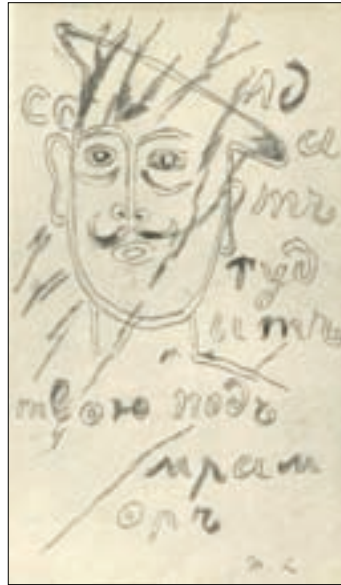
Обложка издания
с иллюстрациями В. А. Белкина.
Amsterdam: Van Oorschot, 1947



Обложка издания с иллюстрациями
Ю. П. Анненкова.
Пб.: Алконост. 1918



Иллюстрации Ю. П. Анненкова



Иллюстрации М. Ф. Ларионова



Иллюстрация Н. П. Гончаровой



Иллюстрации В. Н. Масютина



Иллюстрации В. А. Белкина



Иллюстрации Г. А. Пожедаева